

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

I

-I-

Thỏa-hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa-hiệp này có đầy-đủ thẩm-quyền đại-diện, thương-thuyết, ký kết và bắt buộc giới-chức mà họ đại-diện tôn-trọng những điều-khoản của thỏa-hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa-thuận rằng: Mục-dịch của thỏa-hiệp này là hợp-thức-hóa ý-định và sự thỏa-thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt Nam (HQVN) đặc biệt áp-dụng cho việc chuyển-giao cụ-thể và hợp pháp căn-cứ tại Chu-Lai của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval Forces and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Chu Lai from the United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn-cứ tại Chu-lai nằm trong tỉnh Quảng-Tín, tại tọa độ BT 530 130.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Chu Lai is located in Quang Tin Province at grid coordinates BT530130.

V

-V-

Thỏa-thuận rằng: Căn-cứ tại Chu-Lai được chuyển giao cho QLVNCH làm phương-tiện quân-sự để cho HQVN sử-dụng và việc chuyển giao tối-hậu và hoàn-toàn căn-cứ tại Chu Lai có hiệu-lực kể từ 15 giờ, ngày 28-5-1971.

IT IS AGREED THAT: The Chu Lai site is transferred to the RVNAF for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Chu Lai base is effective at 1500 hours, 28 May 1971.

VI

-VI-

Biết và thỏa-thuận rằng: QLVNCH sẽ cung-cấp cho các cố-vấn, nếu các vị ấy được bổ-nhiệm, các cơ sở thích-hợp với điện, nước uống, vệ-sinh, phòng-hỏa, nhiên-liệu và xe cộ vô-thường trong vòng khả-năng của QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The RVNAF will provide advisors, if assigned, with suitable facilities with electricity, potable water, sanitation, fire protection, fuel, and vehicles without charge and within RVNAF capability.

trib
LSC
MPCO
LSB
Tst
ACDC
ACJA